



## ОТКРОВЕНЬЯ ВЕСЁЛЫХ ПРОХВОСТОВ

Переводы из английской поэзии

**Редьярд КИПЛИНГ**

### Дорожная песня бандарлогов

Цепкой гирляндой летим в полусне  
На полдороге к ревнивой луне...  
Видишь? Завидууй! Глядим свысока,  
Все как один – что нога, что рука.  
Ты бы хотел, чтоб выписывал круг  
Хвост – Купидона изогнутый лук?  
Что, разозлился? Да брось, ерунда!  
Главное – хвост! И он сзади всегда!

Вот мы на ветках расселись в кружок  
И о прекрасном беседуем впрок:  
Мы рассуждаем о важных делах,  
Что гениально вершим впопыхах.  
О благородстве, величье, добре  
И о победах в войне и в игре!  
Начали, что ли... – Да брось, ерунда!  
Главное – хвост! И он сзади всегда!

Каждый когда-то услышанный звук –  
Посвист, рычание, бульканье, стук,  
Шорохи шкур, чешуи, плавников –  
Мы сымитируем хором, без слов.  
Чудно! Прекрасно! Исполним на бис!  
Лучше, чем люди! Смотри и учись!  
Мы притворимся.. – Да брось, ерунда,  
Главное – хвост! И он сзади всегда!

Внимай откровеньям весёлых прохвостов.  
Хвост покажи! Или ты бесхвостый?  
С нами спеши от рутины уйти,  
сквозь кусты и лианы сальто крути.  
Мы, как шутихи, ловки и быстры,  
к звёздам спешим. Видишь в небе искры?  
След из отбросов укажет наш путь,  
шум благородный не даст вам уснуть.  
Верь же нам, верь, мы совершим великие дела!

**Артур КОНАН ДОЙЛЬ**

### Утро охотников

Оседлай скорей гнедую,  
пусть со снегом ветер.  
Осень кружится впустую –  
выйдем зиму встретить.  
Красные в полёте листья,  
папоротник красный,  
и краснеет шкура лисья  
в поле в день ненастный.

Направляй свою гнедую  
за холмы, где вереск.  
Стылый ветер в спину дует,  
но я твёрдо верю:  
небо серое над нами,  
вой рогов протяжный,  
лисы, лисы за холмами –  
кто умрёт – неважно.

Всё, пора, летит гнедая,  
и в чаду охоты,  
криков егерей и лая  
ты узнаешь, кто ты.  
Ты бесстрашен и свободен,  
как осенний ветер,  
как заря на небосводе,  
выстрел на рассвете.

**Артур КОНАН ДОЙЛЬ**

### Советы молодому автору

Ну, вперёд,  
все на борт.  
Враз начнём –  
трюм набьём.  
Лучший груз –  
пеньё муз.  
В путь готовы?  
Отдать швартовы!

Не дави,  
ванты не рви.  
Не идёт –  
задний ход.  
Разве цель –  
сесть на мель?  
Жди прилива  
неторопливо.

Сильный пресс –  
нервный стресс.  
Бороздим воды  
в любую погоду.  
Критик хвалит –  
собака лает.  
Критик льстит –  
бон аппетит.  
Критик зол –  
ну и козёл!  
Критик клеймит –  
к чёрту стыд!  
Будь собой,  
держи хвост трубой  
при волне любой.